

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ МАТЕМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Переводом называется деятельность по интерпретации смысла текста на исходном языке и создание эквивалентного текста на переводящем языке.

Цель перевода – это установление отношений эквивалентности между исходным текстом и переводящим. В конечном итоге оба текста несут в себе идентичные смыслы исходя из культурных и узуальных особенностей языков, на которых они создаются.

Суть процесса перевода заключается в непрерывном переключении с языка на язык. Каковы же механизмы переключения? Что обеспечивает его успешность? Почему происходит сбой? Поиск ответов на эти вопросы уводит нас еще дальше в сферу психологии и физиологии человека, где вопросов бывает порой не меньше, чем ответов.

Переводческая деятельность – это особый случай индивидуального двуязычия. Некоторые ученые считают перевод сложнейшей интеллектуальной деятельностью, которая представляет собой процесс отражения сознанием переводчика некоторой реальности. Сложность «переводческого» отражения действительности состоит в том, что воспринимает он уже отраженные чужим сознанием факты. Именно эта двойственность отражения и лежит в основе перевода как психического процесса.

Перевод представляет собой речевой акт, который направлен не на создание, а на воспроизведение существующего речевого произведения с помощью другого кода.

Задача же переводчика заключается в перекодировке чужих мыслей. Отсюда, помимо опосредованности переводческого восприятия, вытекает еще одна особенность переводческого билингвизма: перевод в данном случае требует непременно актуализировать две языковые системы одновременно, что делает его отличным от обычного билингвизма, при котором билингв применяет то один, то другой язык, в зависимости от внешних факторов.

В современных работах по теории перевода появился такой термин, как «переводческая интерференция» (термин, используемый в исследованиях В.В. Алимова, В.Н. Комиссарова). Переводческая интерференция рассматривается как лингвистическая интерференция в переводе.

Когда рассматривается перевод с одной языковой системы на другую, то качество и вообще возможность перевода зависит от того, насколько и как установились соотношения между этими системами, т.е., проще говоря, переводчик должен быть билингом со смешанным типом билингвизма.

Переводчик стремится сохранить «структурно-семантическое уравнение» между высказыванием подлинника и перевода. Дословное и структурное воспроизведение специфичных явлений на исходном языке (ИЯ) средствами переводящего языка (ПЯ) ведет к нарушению культурных традиций, стиля, нормы и узуса, который характерен для текстов определенного типа в ПЯ. Другими словами, интерференция – это воздействие на текст перевода языком или культурой одного языка на производство текста на другом языке. Результат этого влияния может быть отрицательным и проявляться в отклонении от норм данного языка или ошибках, а также положительным, способствующим адекватному переводу и приобретению навыков в одном языке под влиянием другого.

Существует ряд причин, которые приводят к ошибкам в переводе:

- 1) уверенность в полном совпадении слов и грамматических форм;
- 2) путаница графического облика слова;
- 3) ошибочное использование аналогии;
- 4) неумение применять подходящее по смыслу русское значение для перевода английских слов, а также лексических и грамматических сочетаний;

Так, например, одному слову в русском языке, выражающему более широкое, недифференцированное понятие, т.е. «обозначающему более широкий класс денотатов, могут соответствовать два или несколько слов, каждое из которых выражает более узкое, т.е. относится к более ограниченному классу денотатов, дифференцированное понятие в другом языке (скажем, в английском)» [1, с.123].

Это характерно не только для общеупотребительной лексики, но и для узкоспециализированных научных текстов, в частности, по математике: (рус.) ‘точка’ – (англ.) ‘point’ (мат.), ‘dot’, ‘full stop’, ‘spot’; (рус.) ‘угол’ – (англ.) ‘angle’ (мат.), ‘corner’; (рус.) ‘круг’ – (англ.) ‘circle’ (мат.), ‘round’, ‘lap’; (рус.) ‘острый’ – (англ.) ‘acute’ (мат.), ‘sharp’; (рус.) ‘тупой’ – (англ.) ‘blunt’, ‘stupid’, ‘dull’, ‘obtuse’ (мат.); (рус.) ‘выводить’ – (англ.) ‘to deduce’, ‘to derive’, ‘to infer’, ‘to conclude’; (рус.) ‘получать’ – (англ.) ‘to get’, ‘to obtain’.

Бывает и наоборот: семантически недифференцированными оказываются английские слова:

(англ.) ‘plane’ – (рус.) ‘самолет’, ‘плоскость’ (мат.); (англ.) ‘to vanish’ – (рус.) ‘исчезать’, ‘стремиться к нулю’ (мат.); (англ.) ‘kite’ – (рус.) ‘воздушный змей’, ‘гладкий ромб’ (мат.); (англ.) ‘even’ – (рус.) ‘ровный’, ‘четный’ (мат.).

Встречаются также и семантические недифференцированные терминологические словосочетания: например, при переводе на русский язык математических терминов (англ.) ‘null set’ and ‘empty set’

переводчик использует и для первого, и для второго терминов только один вариант перевода (рус.) ‘пустое множество’; что указывает на «интерференцию на парадигматическом уровне, в частности, на недодифференциацию в русском языке (наличие дифференциальных признаков в неродном языке и отсутствии в родном)» [2, с.85].

Чтобы переводить правильно, мало знать эквивалент в языке перевода, нужно помнить, что слова разных языков, которые обозначают одно и то же понятие, могут различаться семантической емкостью, могут охватывать разные кусочки реальности.

Следует учитывать тот факт, что без культурного сходства и универсальности люди разных культур не могли бы общаться друг с другом и, следовательно, перевод был бы невозможен. Однако нет никаких абсолютных культурных универсалий или культурных сходств. В общем и целом, чтобы два предложения из разных языков были эквивалентны в переводе, они должны передавать те же референтные, прагматические и внутриязыковые значения. Однако из-за различий между двумя культурами семантические эквивалентности ограничены в некоторой степени. Для некоторых культурных и специфических терминов и выражений нельзя подобрать соответствия в целевой культуре. Например, в математике терминологическое словосочетание ‘reflex angle’ (англ.) не имеет соответствующего прямого эквивалента в русском языке. Данное словосочетание в русском языке в математических текстах имеет значение ‘угол между 180 и 360 градусами’.

Основная задача перевода – это соответствие культурным нормам, то есть перевод должен быть культурно-ориентированным. Поскольку перевод служит важным средством культурного обмена, переводчик обязан представить другие культуры целевому языковому сообществу,

сохранить языковые и культурные различия иностранного текста и максимальное количество исходного языка.

Литература

1. Потапова, Н.Л. Лексические трансформации как способ преодоления интерференции при переводе научных текстов по математике / Н.Л. Потапова // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. Гуманитарные науки. – 2020. – № 2. – С. 122–126.

2. Потапова, Н. Л. Взаимодействие языковых систем при переводе научных статей по математике / Н. Л. Потапова // Современное социально-гуманитарное знание в России и за рубежом: материалы второй заочной междунар. науч.-практ. конф. (25–28 февраля 2013 г.): в 4 ч. – Ч. 3. Филология, лингвистика, современные иностранные языки, психология, социология и социальная работа, история и музейное дело / науч. ред. К. В. Патырбаева, А. В. Попов, Е. Ю. Мазур; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Пермь, 2013. – 246 с. – С. 84–86.